

А. Н. ЕГУНОВ

Erotici scriptores в древнерусской «Пчеле»

Среди внешних, т. е. еллинских, еще языческих, философов встречается в «Пчеле» имя Левкиппий,¹ которое наш современный читатель склонен будет отнести к атомисту Левкиппу, тем более что сподвижник Левкиппа Демокрит не раз цитируется «Пчелой». Имя другого философа — Хариклий — приводится там грамматически сбивчиво, иногда словно в родительном падеже.² Стоит, однако, заглянуть в греческий текст, как становится ясно, что это имена женские — Левкиппа и Хариклея.³ Переводчик «Пчелы» переделал их, очевидно смущенный тем, что в числе мудрецов могли оказаться женщины.

На самом же деле то были своеобразные ссылки на позднеантичные авантюрно-любовные романы: их названия — «Ахилла Татия александрийского повестей о Левкиппе и Клитофонте восемь книг» или «Гелиодора эфиопийских повестей десять книг» — слишком длинные, и у византийцев вошло в обыкновение при ссылках ограничиваться именем героини романа.⁴

Для доказательства, что изречения, атрибутированные в «Пчеле» Левкиппию и Хариклию, действительно взяты из Ахилла Татия и Гелиодора, требуется найти эти сентенции в тексте их романов. Расположив цитаты по ходу действия романа, мы возвращаем каждую сентенцию в ее кон-

¹ Левкиппий (стр. 254), Леукиппий (стр. 296), Львккй (стр. 335), Левккй (стр. 347), Левккйпидй (стр. 376), Львккйпий (стр. 417). Здесь и далее в скобках указаны страницы по изданию: Виктор Семенов. Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб., 1893 (Сб. ОРЯС, т. LIV, № 4). Переписчик «Пчелы», видимо, отождествлял Левкиппия с мучеником Левкием: 17 августа был день мучеников Фирса, Левкия, Короната и дружины их (см.: Полный месяцеслов Востока, т. II, М., 1876).

² Хариклий рече (стр. 39), Хариклия (стр. 85), Хариклий (стр. 153), Хариклий (стр. 253), Хариклий рече (стр. 283), Хориклия (sic! стр. 371), Харикл (стр. 357, не дописано).

³ Между тем сам издатель «Пчелы», В. Семенов, несмотря на сводный греческий текст, который он дает en regard с русским, пишет в своем введении (стр. IV): «на л. 93 об. против слов Левкиппия (sic!)...». В латинском переводе сборника Максима Исповедника (J.-P. Migne. Patrologia graeca, t. XCI, Paris, 1860) наряду с генитивом «Charicleae» встречается также и генитив «Chariclei» (passim).

⁴ См. у Антония, составителя Мелиссы (J.-P. Migne. Patrologia graeca, t. CXXXVI, столб. 1200), у Филиппа Философа в «Толковании Эфиопики» (Heliiodori Aethiopica, rec. A. Colonna. Romae, 1938, стр. 365, 370, 372), у Иоанна Фоки (J.-P. Migne. Patrologia graeca, t. CXXXIII, столб. 932), у Фомы Магистра (Thomae Magistri sive Theoduli monachi ecloga vocum Atticarum ex rec. Frid. Ritschellii. Halis, 1832, стр. 35).